



# Jahresbericht

Rapport Annuel

# 2013

Kindernothilfe [Luxembourg](#)  
Hilfe, die wirkt! Aide efficace!



Wir bedanken uns ganz herzlich bei allen Paten, Spendern, institutionellen Förderern und ehrenamtlichen Helfern für ihre Unterstützung und ihr tolles Engagement.

Nous tenons à remercier tous les parrains, les donateurs, les sponsors institutionnels et nos bénévoles pour leur soutien et leur engagement.



- 03 Bericht des Vorstands: Ein guter Schritt in die Zukunft  
Rapport du conseil d'administration
- 05 Finanzbericht  
Rapport financier
- 06 Unsere Projekte 2013  
Nos projets en 2013
- 09 Aktivitäten 2013  
Nos activités en 2013
- 11 Perspektive 2014  
Perspectives pour 2014
- 12 Auf einen Blick  
Un aperçu de notre association

# Ein guter Schritt in die Zukunft



Im Mai 2013 hat die Kindernothilfe Luxembourg asbl vom luxemburgischen

Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten, Abteilung für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe, die Anerkennung als Nicht-Regierungsorganisation (ONG) erhalten. Spenden an die Kindernothilfe Luxembourg asbl. sind seither steuerlich abzugsfähig im Rahmen der Vorschriften des luxemburgischen Steuergesetzes (Artikel 109 und 112 L.I.R.).

Wir freuen uns, dass Kindernothilfe Luxembourg im März 2013 als Mitglied im Cercle de Coopération des ONG aufgenommen wurde. Das ermöglicht uns, insbesondere im Bereich der Sensibilisierungsarbeit vermehrt mit anderen Luxemburger Organisationen zu kooperieren und Synergien zu schaffen.

Schwerpunkt unserer Arbeit im Jahr 2013 war insbesondere die weitere Stärkung der Organisation als zuverlässiger Partner im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit und der entwicklungsbezogenen Öffentlichkeitsarbeit. In unserem Büro in Luxemburg stehen wir unseren Paten und Spendern seit März 2013 mit zwei Mitarbeiterinnen in Teilzeit zur Verfügung. Daneben stehen uns ehrenamtliche Mitarbeiterinnen im administrativen Bereich zur Seite; ehrenamtliche Übersetzer und Übersetzerinnen ermöglichen, dass wir unsere Informationen flexibel auch in französischer und englischer Sprache bereitstellen können und weitere ehrenamtliche Helferinnen und Helfer unterstützen uns bei Veranstaltungen und Spendenaktionen. Ihnen allen sind wir sehr verbunden für ihre wertvolle Hilfe!

Im Bereich der Projektförderung haben wir die bisherigen regionalen Schwerpunkte Malawi und Haiti auch im Jahr 2013 weiter beibehalten und in beiden Ländern je zwei Kernprojekte unterstützt: den Bau einer Schule für 270 Kinder in Léogâne, Haiti und die Begleitung von Selbsthilfegruppen. In Malawi fördern wir mit Unterstüt-

Au mois de mai 2013, l'asbl Kindernothilfe Luxembourg s'est vu octroyer le statut d'organisation non gouvernementale (ONG) par le Ministère luxembourgeois des Affaires étrangères et européennes, Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire. Depuis lors, les dons faits à Kindernothilfe Luxembourg sont déductibles d'impôts conformément aux dispositions de la loi fiscale luxembourgeoise (articles 109 et 112 L.I.R.).

Nous nous réjouissons de l'adhésion de Kindernothilfe Luxembourg au Cercle de Coopération des ONG en mars 2013. Ceci nous donne la possibilité de renforcer notre coopération avec d'autres ONG luxembourgeoises et de créer des synergies, notamment dans le domaine de la sensibilisation.

En 2013, l'organisation s'est particulièrement concentrée sur le renforcement de ses activités dans le domaine de l'éducation au développement et de la sensibilisation. Au sein de notre bureau du Luxembourg, deux collaboratrices à temps partiel se tiennent à la disposition de nos parrains et donateurs depuis mars 2013. Elles sont secondées par des collaborateurs bénévoles pour les tâches administratives; des traducteurs et traductrices bénévoles nous permettent de traduire nos informations selon nos besoins, de l'allemand en français et en anglais; d'autres bénévoles nous aident lors des événements et des collectes de fonds. Nous leur sommes très reconnaissants de l'aide précieuse qu'ils nous apportent!

En ce qui concerne nos projets de développement, nous avons continué en 2013 à mettre l'accent sur les deux régions que nous aidons historiquement, le Malawi et l'Haiti. Nous avons soutenu deux projets dans chacun de ces deux pays: la construction d'une école pouvant accueillir 270 enfants à Léogâne, et l'accompagnement de groupes d'entraide en Haiti. Au Malawi, avec l'aide d'une fondation luxembourgeoise, nous avons soutenu un projet en faveur des orphelins du sida, qui donne une nouvelle chance à des enfants défavorisés. Il convient également de mettre en lumière notre premier projet

zung einer Luxemburger Stiftung ein Aidswaisen-Projekt, das benachteiligten Kindern eine neue Chance gibt. Hervorzuheben ist daneben unser erstes vom luxemburgischen Außenministerium ko-finanziertes Projekt, das über Berufsbildungsmaßnahmen marginalisierten Jugendlichen in Mzuzu, Malawi, hilft, selber für sich zu sorgen und der Armut zu entkommen. Inhaltlich konzentrieren wir uns damit auch weiterhin auf die Förderung von Bildungsmaßnahmen sowie auf die nachhaltig wirksame Hilfe zur Selbsthilfe.

Maßnahmen zur humanitären Nothilfe hat Kindernothilfe Luxembourg im Jahr 2013 u.a. durch Hilfe für syrische Flüchtlingskinder im Libanon unterstützt. Mit der großzügigen Hilfe Luxemburger Spender war es uns zudem möglich, den Taifun-Opfern auf den Philippinen zu helfen: durch den Wiederaufbau eines Daycare-Centers und durch psychosoziale Beratung und Schulungsmaßnahmen zur Traumabewältigung für Schulkinder, Eltern und Lehrer in der Gemeinde Madrideojos auf der Insel Bantayan im stark zerstörten Norden von Cebu.

Im Oktober 2013 bot unser Familienfest „Alltogether“ unter Mitwirkung vieler ehrenamtlicher Helfer und Unterstützer Spiel und Spaß für Groß und Klein. Präsentiert von Gourmetkoch Jan Schneidewind und Pianist Dr. Marcel Bartnik sorgte unser Dinnerconcert im November 2013 für einen gelungenen Abend zugunsten unseres Berufsbildungsprojekts in Malawi.

Für das Vertrauen und die Unterstützung der Arbeit der Kindernothilfe Luxembourg danken wir allen Spendern und Förderern sehr herzlich und stehen Ihnen bei Fragen oder Anregungen gerne zur Verfügung.

Luxemburg, im Juni 2014

**Der Vorstand der Kindernothilfe Luxembourg asbl.**

cofinancé par le ministère luxembourgeois des affaires étrangères et européennes, qui aide des jeunes marginalisés de Mzuzu, au Malawi, à se prendre en charge et à échapper à la pauvreté par le biais d'une formation professionnelle. Nous y mettons également l'accent sur la promotion de la formation ainsi que sur une aide efficace et sur le long terme leur permettant de devenir autonomes.

En 2013, Kindernothilfe Luxembourg a soutenu des mesures d'aide humanitaire d'urgence notamment en soutenant des enfants ayant fui la Syrie pour se réfugier au Liban. Grâce à la générosité des donateurs luxembourgeois, il nous a également été possible d'aider les victimes du typhon qui a dévasté les Philippines. Ces dons nous ont permis de reconstruire un foyer de jour et de proposer un suivi psycho-social et des actions de formation pour aider les enfants, les parents et les enseignants de la commune de Madrideojos sur l'île de Bantayan, au nord de l'île dévastée de Cebu, à surmonter le traumatisme.

Au mois d'octobre 2013, notre fête des familles "Alltogether", organisée avec le concours de nombreux bénévoles et soutiens, a divertit petits et grands. Notre dîner-concert de novembre 2013, présenté par le chef Jan Schneidewind et le pianiste Marcel Bartnik, a donné lieu à une soirée mémorable organisée au profit de notre projet de formation professionnelle au Malawi.

Nous souhaitons remercier très chaleureusement tous nos donateurs et partenaires de la confiance et du soutien qu'ils apportent aux activités de Kindernothilfe Luxembourg et nous nous tenons bien volontiers à votre disposition pour toute question ou suggestion éventuelle.

Luxemburg, juin 2014

**Le conseil d'administration de Kindernothilfe Luxembourg asbl.**

> Musikschüler des Kanton Redingen sammeln 1000€ mit Benefizkonzerten

*Les élèves de l'école de musique du canton de Redange recueillent 1000€ avec des concerts de bienfaisance*

>> Die Aktion «Coup de Pouce» der BGL BNP Paribas unterstützt unser Selbsthilfegruppen-Projekt in Haiti

*L'action «Coup de Pouce» de BGL BNP Paribas soutient notre projet des groupes d'entraide en Haïti*

Foto > Photo: BGL BNP Paribas



# Finanzbericht

Die direkten Spendeneinnahmen der Kindernothilfe Luxemburg beliefen sich 2013 auf insgesamt € 229.458,24. Damit lagen die Einnahmen im Jahr 2013 deutlich über dem Vorjahr. Darin enthalten sind Katastrophen-Spenden zur Unterstützung der Taifun-Opfer aus den Philippinen sowie Mittel zur Kofinanzierung unseres Projekts in Malawi durch das luxemburgische Außenministerium.

Solange Zuwendungen an die Kindernothilfe Luxemburg noch nicht abzugsfähig anerkannt waren, konnten Luxemburger Förderer Mittel auf das luxemburgische Konto der Kindernothilfe Deutschland überweisen. Im Jahr 2013 waren dies € 57.074,02. Im Wesentlichen handelte es sich dabei um Patenschaftsbeiträge für Kinder aus verschiedenen Projekten. Das Konto wurde zum Jahresende 2013 auf die Kindernothilfe Luxemburg übertragen.

Die Kindernothilfe Luxemburg schloss das Geschäftsjahr mit einem Überschuss von € 161,40 (2012: € 496,42) und einer Bilanzsumme von € 184.137,32 (2012: € 52.225,71) ab. Das Ergebnis wird in das Eigenkapital übertragen, das zum Jahresende damit € 1.525,90 (2012: € 1364,50) betrug.

Der Jahresabschluss zum 31.12.2013 wurde durch Pricewaterhouse Coopers geprüft und mit einem uneingeschränkten Bestätigungsvermerk versehen. Der Jahresabschluss wurde nach Genehmigung durch die Generalversammlung beim luxemburgischen Handelsregister hinterlegt.

Le montant des dons faits directement à Kindernothilfe Luxembourg en 2013 s'élève à € 229.458,24 EUR, soit bien au-dessus des recettes enregistrées l'année précédente. Ce montant inclut les dons recueillis en soutien aux victimes du Typhon Haiyan et le co-financement de notre projet à Malawi par le Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Tant que les donations à Kindernothilfe Luxembourg n'étaient pas encore déductibles des impôts, les donateurs luxembourgeois pouvaient verser leurs contributions sur le compte luxembourgeois de Kindernothilfe Allemagne. En 2013, ces versements se sont élevés à € 57 074,02. Il s'agissait pour l'essentiel de dons de parrainage destinés à des enfants de divers projets. Le compte a été transmis à Kindernothilfe Luxembourg à la fin de l'année 2013.

Kindernothilfe Luxembourg a clôturé l'exercice 2013 avec un excédent de € 161,40 (2012: € 496,42) et un bilan total de € 184 137,32 (2012: € 52 225,71). Le résultat a été versé au capital propre de l'association, qui s'élevait à € 1 525,90 à la fin de l'exercice (2012: € 1 364,50). Le bilan annuel au 31 décembre 2013 a été contrôlé par Pricewaterhouse Coopers et s'est vu émettre un avis d'audit sans réserve. Ce bilan annuel, après autorisation de l'assemblée générale, a été déposé au registre du commerce luxembourgeois.



>  
Das Aidswaisen-Projekt in Malawi wird gefördert von der „Stiftung Pflanzen für Menschen“ unter der Ägide der Fondation de Luxembourg. Le projet des orphelins du VIH/Sida est soutenu par la «Stiftung Pflanzen für Menschen», sous l'égide de la Fondation de Luxembourg.

**Foto:** Kindernothilfe

>>

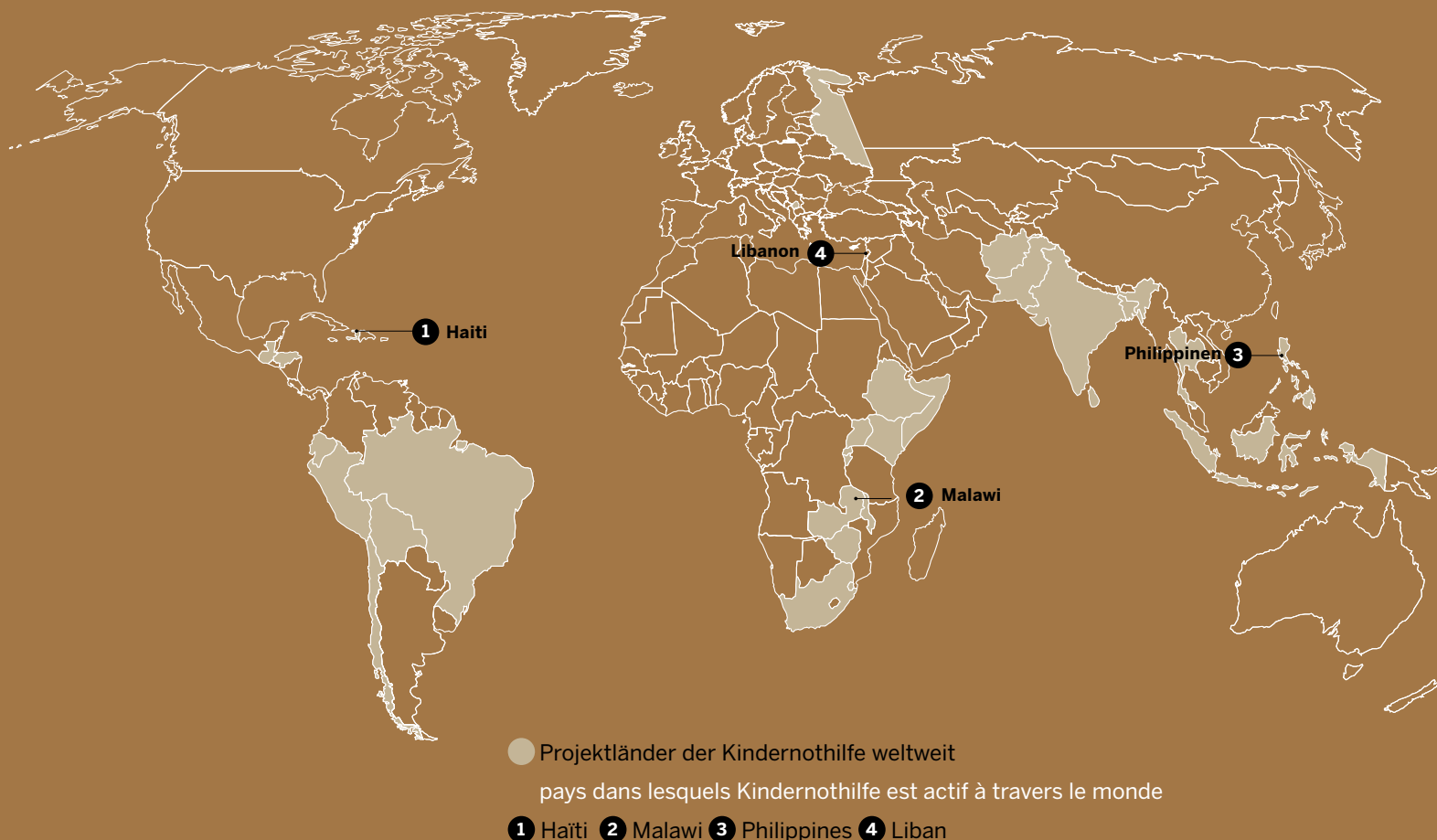
Katastrophenhilfe:  
Die Khaybeh-Schule im Libanon  
Aide d'urgence en cas de catastrophe:  
l'école Khaybeh au Liban



# Unsere Projekte 2013

Die Kindernothilfe-Organisationen in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Luxemburg unterstützen gemeinsam 878 Projekte in 29 Ländern. Kindernothilfe Luxemburg hat sich im Jahr 2013 schwerpunktmäßig für Bildungs-Projekte in Malawi und Haiti engagiert. Daneben haben wir u.a. Nothilfe-Maßnahmen unterstützt für syrische Flüchtlingskinder im Libanon und für die Opfer des Taifuns Haiyan auf den Philippinen.

Les organisations Kindernothilfe en Allemagne, en Autriche, en Suisse et au Luxembourg soutiennent ensemble 878 projets dans 29 pays. Kindernothilfe Luxembourg s'est engagé en 2013 essentiellement pour des projets d'éducation au Malawi et en Haïti. En plus, nous avons soutenu, entre autres, des mesures d'aide d'urgence pour des enfants de réfugiés syriens au Liban et pour les victimes du typhon Haiyan aux Philippines.



## Haiti

Über 80% der Haitianer leben von weniger als 1 US-Dollar pro Tag; die medizinische Versorgung ist unzureichend und das Bildungssystem muss erneuert werden. Die Situation wurde durch das Erdbeben 2010 noch erschwert. Wir verfolgen in Haiti einen ganzheitlichen Ansatz. Nach dem Wiederaufbau ist es besonders wichtig, dass Kinder Zugang zu verschiedenen Ausbildungsmöglichkeiten erhalten.

### **Aufbau und Begleitung von Selbsthilfegruppen**

Partnerorganisation: Kindernothilfe Haiti, ASFABRE  
Region: Drei Dörfer nördlich von Port-au-Prince  
**Projektziel:** Bekämpfung von Armut durch die Schaffung von Netzwerken und Know-how Transfer. Die Gruppen stärken die Frauen in den ländlichen Regionen sozial, finanziell und politisch. Davon profitieren die Kinder in hohem Maße: Sie können zur Schule gehen, sind besser ernährt und gesünder. Gefördert werden 190 Frauen und ihre Kinder.

### **Schulbau in Leogâne**

Partnerorganisation: ACREDERP > Region: Léogâne  
**Projektziel:** Bau und Betrieb einer Schule mit 9 Klassenzimmern, Küche, Cafeteria, Sanitäranlagen und einem Spielplatz für 270 Kinder.

## Malawi



Malawi gehört zu den ärmsten Ländern der Welt: Über die Hälfte der Bevölkerung lebt unter der Armutsgrenze. Vor allem aus der mittleren Generation, die für das Einkommen der Familie sorgt, sterben viele Menschen an den Folgen von Aids. 11 Prozent der 15- bis 49-Jährigen sind HIV-infiziert. Hauptziel unserer Arbeit in Malawi sind Programme zur Unterstützung von schutzbedürftigen Kindern wie (Aids-) Waisen und Straßenkindern sowie Kindern mit Behinderungen.

### **Hilfe für Aidswaisen und schutzbedürftige Kinder**

Partnerorganisation: World Relief Malawi  
Region: Chilooko und Malenga, Ntschisi Distrikt  
**Projektziel:** Die Kindergärten bereiten die Kinder auf die staatliche Grundschule vor und versorgen sie mit

## Haïti

Plus de 80% des Haïtiens vivent avec moins d'un dollar US par jour; les soins médicaux sont insuffisants et le système éducatif doit être renouvelé. La situation s'est encore aggravée lors le séisme de 2010. Nous poursuivons une approche globale en Haïti. Après la reconstruction, il est particulièrement important que les enfants aient accès à l'éducation et à une offre de formations variée.

### **Création et accompagnement de groupes d'entraide**

Organisation partenaire: Kindernothilfe Haïti, ASFABRE  
Région: Trois villages situés au nord de Port-au-Prince  
**But du projet:** Lutte contre la pauvreté par la création de réseaux et, transfert de savoir-faire. Les groupes renforcent socialement, financièrement et politiquement les femmes des régions rurales. Les enfants en profitent dans une large mesure : ils peuvent aller à l'école, sont mieux nourris et en meilleure santé. Au total, 190 femmes et leurs enfants sont aidés.

### **Construction d'une école à Léogâne**

Organisation partenaire: ACREDERP > Région: Léogâne  
**But du projet:** Construction et mise en oeuvre d'une école avec 9 salles de classes, cuisine, cafétéria, installations sanitaires et aire de jeux pour 270 enfants.

## Malawi

Le Malawi fait partie des pays les plus pauvres du monde: Plus de la moitié de la population vit en dessous du seuil de pauvreté. La tranche d'âge des personnes qui assurent un revenu à la famille est particulièrement concernée. Beaucoup meurent des suites du SIDA. 11 pourcent des personnes entre 15 et 49 ans sont infectées par le VIH. Notre travail au Malawi consiste essentiellement en un programme de soutien aux enfants démunis, comme les orphelins (du SIDA), les enfants de la rue ou handicapés.

### **Aide aux orphelins du SIDA et aux enfants démunis**

Organisation partenaire: World Relief Malawi  
Région: Chilooko et Malenga, district Ntschisi  
**But du projet:** les écoles maternelles préparent les enfants à l'école primaire publique et leur proposent des repas chauds. Les garderies sont équipées de matériel d'appren-



>  
Schulbau-Projekt in Léogâne, Haïti  
*Le projet de l'école à Léogâne, Haïti*  
**Foto:** Kindernothilfe

>>  
Selbsthilfegruppen nördlich der Hauptstadt Port-au-Prince in Haïti  
*Les groupes d'entraide au nord de la capitale Port-au-Prince en Haïti*  
**Foto:** Kindernothilfe

warmen Mahlzeiten. Kinderbetreuungsstätten werden mit Lehr- und Lernmaterial ausgestattet. Ziel ist es, dass die Aidsweisen von der Dorfgemeinschaft unterstützt und begleitet werden, damit sie auch ohne Eltern lernen, später auf eigenen Füßen zu stehen.

### **Berufsbildung in Mzuzu, Malawi**

Partnerorganisation: St. JOG > Region: 6 Townships von Mzuzu

**Projektziel:** Informelle Berufsbildung für armutsgefährdete Jugendliche, so dass diese berufliche Grundkenntnisse erlangen können, um als Erwachsene für sich und ihre Familien sorgen zu können. Gefördert werden 780 Jugendliche und deren Familien (Projektstart: Januar 2014). Die Jugendlichen zwischen 12-18 Jahren erhalten je nach Programm während eines 3-monatigen bzw. eines 2-jährigen Trainings die Möglichkeit, in verschiedenen Bereichen Berufserfahrung zu sammeln. Neben handwerklichen Berufen wie Maurer oder Schreiner können die Jugendlichen auch Kenntnisse in den Bereichen Hauswirtschaft, Gärtnerei, Schuster oder Friseur-Handwerk erwerben oder lernen, Zweiräder oder Handys zu reparieren.

## Katastrophenhilfe

### **Syrische Flüchtlingskinder im Libanon**



Die Kindernothilfe arbeitet mit 11 staatlichen Schulen im Libanon zusammen, um syrischen Flüchtlingskindern den Schulbesuch zu ermöglichen. Schulgebühren, Schulmaterialien, Kleidung und psychologische Betreuung werden finanziert.

### **Taifun Haiyan, Philippinen (Bangon Madrideojos)**



Nach der Katastrophe verteilte die Kindernothilfe über lokale Partner Lebensmittel, Trinkwasser, Hygieneartikel und Medikamente in den betroffenen Regionen. Mit Hilfe Luxemburger Spender unterstützen wir zudem den im Januar 2014 begonnenden Aufbau eines Daycare Centers auf der Insel Bantayan im stark zerstörten Norden von Cebu, psycho-soziale Beratungsmaßnahmen und Hilfe zur Traumabewältigung für Schulkinder in der Gemeinde Madrideojos. Zusätzlich erhalten Eltern und Lehrer Schulungen zum Umgang mit Katastrophensituationen und zur Unterstützung traumatisierter Kinder.

tissage. Le but est que les orphelins du SIDA soient soutenus et accompagnés par la communauté du village, pour qu'ils apprennent à voler de leurs propres ailes plus tard, malgré la disparition de leurs parents.

### **Formation professionnelle à Mzuzu, Malawi**

Organisation partenaire: St. JOG > Région: 6 quartiers de Mzuzu

**But du projet:** formation professionnelle pratique pour des adolescents menacés de pauvreté, afin qu'ils puissent acquérir des connaissances professionnelles et s'occuper de leurs familles et d'eux-mêmes quand ils seront adultes. 780 adolescents et leurs familles sont soutenus (lancement du projet: janvier 2014). Des adolescents entre 12 et 18 ans obtiennent, selon le programme, pendant une formation d'une durée de 3 mois resp. 2 ans, la possibilité d'acquérir une expérience professionnelle dans divers domaines. En plus des professions artisanales comme maçon ou menuisier, les adolescents peuvent également acquérir des connaissances dans les domaines de l'économie domestique, du jardinage, de la cordonnerie ou de la coiffure, ou mettre en oeuvre leurs talents techniques pour réparer des deux-roues ou des téléphones mobiles.

## Aide en cas de catastrophe

### **Enfants de réfugiés syriens au Liban**

Kindernothilfe collabore avec 11 écoles publiques au Liban pour permettre aux enfants de réfugiés syriens de fréquenter l'école. Les frais scolaires, le matériel, les vêtements et l'aide psychologique sont financés.

### **Typhon Haiyan, Philippines (Bangon Madrideojos)**

Après la catastrophe, Kindernothilfe a distribué, via des partenaires locaux, des vivres, de l'eau potable, des articles d'hygiène et des médicaments dans les régions concernées. Avec l'aide de donateurs luxembourgeois, nous avons, en outre, soutenu la mise sur pied, à partir de janvier 2014, d'un Daycare Center sur l'île de Bantayan, au nord de Cebu, fortement détruite, de mesures de conseils psychosociaux et d'aide aux écoliers de la commune de Madrideojos pour vaincre leurs traumatismes. En complément, les parents et les enseignants reçoivent des formations sur la manière de gérer les situations de catastrophe et soutenir les enfants traumatisés.

> Armutsgefährdete Jugendliche erhalten die Möglichkeit einen Beruf zu erlernen.  
*Des adolescents menacés par la pauvreté se voient offrir la possibilité d'apprendre un métier.*

>> Lebensmittelverteilung im Norden von Cebu auf den Philippinen.  
*Distribution de nourriture dans le nord de Cebu aux Philippines.*

**Fotos:** Kindernothilfe





# Aktivitäten 2013

### März

#### **Aufnahme im Cercle de Coopération des ONG**

**de développement:** Im März 2013 wurde die Kindernothilfe Luxemburg als Mitglied im Cercle de Coopération des ONG aufgenommen. Dies ermöglicht uns, insbesondere im Bereich der Sensibilisierungsarbeit vermehrt mit anderen Luxemburger Organisationen zu kooperieren, Erfahrungen auszutauschen und Synergien zu schaffen.



**Neu im Team:** Seit Anfang März unterstützt Kristine Weyland in Teilzeit zu 50 Prozent die Kindernothilfe Luxemburg im Bereich Kommunikation und Spenderservice. Zusammen mit Geschäftsführerin Gesa Schulte umfasst das Team rechnerisch nun 1,1 Mitarbeiter.



Gesa Schulte & Kristine Weyland

### April

#### **Gremientreffen der Kindernothilfe-Organisationen in**

**Luxemburg:** Vom 11.-12. April konnte Kindernothilfe Luxemburg Gremienvertreter und Geschäftsführer der Kindernothilfe-Organisationen in Deutschland, Österreich und der Schweiz zu einem gemeinsamen Treffen begrüßen.

#### **Bio-Nest-Börse macht sich stark für schlaue Kinder in**

**Malawi:** Am 27. April haben wir mit Unterstützung unserer Ehrenamtlerinnen zum zweiten Mal in Folge an der Bio-Nest-Börse in Rollingen mit einem Informationsstand und Bastelatelier für Kinder teilgenommen. Ein Teil des Erlöses der Veranstaltung kam einem Kindernothilfe-Projekt für Bildung und Gemeinwesenentwicklung in Malawi zugute.

### Mai

#### **Generalversammlung im Rehazenter/Kirchberg:**

Am 13. Mai fand die 4. Generalversammlung im Rehazenter statt. Im Anschluss berichtete Christoph Dehn, Auslandsvorstand der

### Mars

#### **Admission en tant que nouveau membre du Cercle de Coopération des ONG de développement:**

En mars 2013, Kindernothilfe Luxemburg devient membre du Cercle de Coopération des ONG. Cela nous permet, en particulier dans notre travail de sensibilisation, de coopérer davantage avec les autres organisations luxembourgeoises, d'échanger nos expériences, de créer des synergies entre associations.

#### **Nouvelle venue de l'équipe:**

Depuis début mars Kristine Weyland est venue renforcer le travail de Kindernothilfe Luxemburg à mi-temps. Elle s'occupe essentiellement de la communication et du service donateurs. Avec la directrice, Gesa Schulte, l'équipe se compose maintenant d'1,1 collaborateurs.

### Avril

#### **Rencontre internationale des organisations Kindernothilfe**

**à Luxembourg:** Les 11 et 12 avril des représentants de Kindernothilfe Luxembourg ont accueilli les directeurs des organisations de Kindernothilfe Allemagne, Suisse et Autriche pour une rencontre commune.

#### **Bio-Nest-Börse s'engage à fond pour les enfants astucieux**

**du Malawi:** Pour la deuxième fois, le 27 avril, à Rollingen, nous avons participé, avec le soutien de nos bénévoles, à la Bio-Nest-Börse et proposé un stand d'information et un atelier de bricolage pour les enfants. Une partie de la recette de la fête a servi à soutenir un projet de Kindernothilfe pour la formation et le développement communautaire au Malawi.



### Mai

#### **Assemblée générale au Rehazenter à Kirchberg:**

Le 13 mai a eu lieu la 4ème Assemblée générale au Rehazenter. À la suite de cela, Christoph Dehn, membre de la direction de Kindernothilfe en Allemagne, a présenté un projet d'éducation contre le travail des enfants au Guatemala. Il a évoqué le travail d'un centre de soutien de Kindernothilfe à Quetzaltenango, qui

Kindernothilfe, eindrucksvoll von einem Bildungsprojekt gegen Kinderarbeit in Guatemala. Er gab Einblicke in die Arbeit eines Kindernothilfe-Förderzentrums in Quetzaltenango, das arbeitenden Kindern aus extrem armen Verhältnissen die Möglichkeit gibt, zur Schule zu gehen und einen Schulabschluss zu erlangen.



**Anerkennung als ONG:** Im Mai 2013 hat die Kindernothilfe Luxembourg vom luxemburgischen Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten, Abteilung für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe, die Anerkennung als Nicht-Regierungsorganisation (ONG) erhalten. Spenden an die Kindernothilfe Luxembourg sind dadurch steuerlich abzugsfähig gemäß Art. 109 und 112 des luxemburgischen Steuergesetzes LIR.

## Oktober

**ALLtogether: Fest fir Grouss a Kleng:** Am 6. Oktober haben wir für Paten, Spender und Freunde der Kindernothilfe Luxembourg ein Familienfest der Jugendherberge Luxembourg organisiert, welches mit einem Apéro-Konzert des Robert Schuman Chors eröffnet wurde. Kleine und große Besucher konnten an verschiedenen Spiel-, Sport- Märchen- und Bastelateliers teilnehmen. Ein großes Dankeschön an alle ehrenamtlichen Helfer und Helferinnen.



## November

**Dinner Concert im Restaurant Windsor, Bertrange:** Am 20. November veranstaltete die Kindernothilfe Luxembourg erstmals ein Dinner-Konzert in festlichem Rahmen. Dr. Marcel Bartnik spielte auf dem Piano und Gourmetkoch Jan Schneidewind sorgte für den kulinarischen Genuss. Der Erlös des Abends kam unserem Projekt zur Verhinderung von Armut bei Jugendlichen in Malawi zugute.

## Dezember

**Weihnachtsaktion „15 Minuten Chrëschtdagsgefiller“:** Durch die tatkräftige Unterstützung unserer ehrenamtlichen MitarbeiterInnen haben wir mit liebevoll zusammengestellten Weihnachtspäckchen für die Opfer des Wirbelsturms auf den Philippinen gesammelt. Dabei waren wir auf verschiedenen Weihnachtsmärkten präsent.

donne un accès à l'école et permet l'obtention d'un certificat de fin d'études à des enfants issus des milieux les plus défavorisés et obligés de travailler.

**Agrément en tant qu' ONG:** En mai 2013, Kindernothilfe Luxembourg a obtenu la reconnaissance d'Organisation Non Gouvernementale (ONG) du Ministère des Affaires étrangères et européennes, Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire. Depuis, les dons faits à Kindernothilfe Luxembourg sont fiscalement déductibles, conformément aux Articles 109 et 112 LIR.

## Octobre

**ALLtogether: Fête "Fir Grouss a Kleng":** Le 6 octobre, nous avons organisé pour les parrains, les donateurs et les amis de Kindernothilfe Luxembourg une fête familiale à l'auberge de jeunesse de Luxembourg. Les festivités se sont ouvertes sur un apéro-concert proposé par le chœur Robert Schuman. Petits et grands ont pu participer à divers ateliers sportifs, jeux, contes et ateliers de bricolages. Un grand MERCI à tous les volontaires pour leur aide précieuse.

## Novembre

### Dîner Concert au restaurant Windsor à Bertrange:

Le 20 novembre 2013, pour la première fois, Kindernothilfe Luxembourg a organisé un dîner-concert festif. Au piano, le Dr Marcel Bartnik a assuré l'animation, tandis que le Chef Jan Schneidewind s'occupait du plaisir de nos papilles. La recette de la soirée a été versée au bénéfice de notre projet de prévention de la pauvreté chez les jeunes au Malawi.



## Décembre

**Action de Noël "15 Minutes Chrëschtdagsgefiller":** Grâce à un soutien dynamique de nos collaborateurs bénévoles, nous avons composé avec beaucoup de soins des paquets surprises de Noël au profit des victimes du cyclone qui s'est abattu sur les Philippines. Nous avons offert ces paquets à la vente dans plusieurs marchés de Noël.



Fotos: Kindernothilfe

# Perspektive 2014

Die Anerkennung als Nicht-Regierungsorganisation durch das luxemburgische Ministerium für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe ermöglicht den Spendern der Kindernothilfe Luxembourg ab dem Jahr 2013, ihre Beiträge im Rahmen der Bestimmungen der Art. 109 und 112 LIR steuerlich geltend zu machen.

Wir haben ein Projekt zur Berufsbildung für armutsgefährdete Jugendliche in Malawi begonnen, das durch eine staatliche Ko-Finanzierung unterstützt wird. Wir arbeiten daran, weitere Projekte zu unterstützen mit dem Ziel, Kindern und ihren Familien durch gezielte Bildung und Begleitung die Möglichkeit zu geben, dauerhaft für sich selber zu sorgen.

Im Jahr 2014 haben wir ein Sensibilisierungs-Projekt für Schulen und Öffentlichkeit entwickelt. Insbesondere in der ersten Jahreshälfte möchten wir die Themen „Bildung“ und „Hilfe zur Selbsthilfe“ am Beispiel Haitis in den Vordergrund unserer Arbeit stellen. Anlässlich des 25jährigen Jubiläums der Unterzeichnung der UN-Kinderrechts-Konvention planen wir, in der zweiten Jahreshälfte schwerpunktmäßig über die Rechte von Kindern zu informieren. Wir freuen uns, Teile der Aktivitäten in Zusammenarbeit mit anderen Luxemburger ONGs umsetzen zu können.

Ein besonderes Anliegen ist es uns, für die Paten und Spender der Kindernothilfe Luxembourg da zu sein und bei Fragen gezielt weiterzuhelfen. Schulen, Vereinen, Unternehmen und Spendergruppen stehen wir gerne mit ausführlichen Informationen und Material zu unseren Kernthemen und Projekten zur Verfügung.

Wir freuen uns sehr, wenn Sie die Arbeit der Kindernothilfe Luxembourg auch in Zukunft unterstützen, durch ehrenamtliche Hilfe, Spenden oder eine Patenschaft. Sprechen Sie uns gerne an, z.B. wenn Sie Fragen haben, oder Ideen für Spendenaktionen, wenn Sie eine Patenschaft übernehmen möchten oder sich vorstellen könnten, uns ehrenamtlich zu unterstützen. Bitte helfen Sie uns, wirksam zu helfen. Wir bedanken uns sehr herzlich für Ihr Vertrauen und Ihre Hilfe!

L'agrément comme organisation non gouvernementale (ONG) accordé par le Ministère luxembourgeois de la Coopération et de l'Action humanitaire permet aux donateurs de Kindernothilfe Luxembourg de faire valoir fiscalement leurs contributions dans le cadre des dispositions des articles 109 et 112 de la loi concernant l'impôt sur le revenu (LIR) à partir de 2013.

Nous avons commencé un projet de formation professionnelle d'adolescents menacés de pauvreté au Malawi. Celui-ci est co-financé par l'état. Nous travaillons pour soutenir d'autres projets, dans le but de donner la possibilité aux enfants et à leur famille de subvenir à leurs propres besoins, en les formant et en les accompagnant de manière ciblée.

En 2014, nous avons développé un projet de sensibilisation pour les écoles et le grand public. Nous souhaitons, au cours du premier semestre, mettre en avant les sujets de l'"éducation" et de l'"aide à l'entraide", en prenant Haïti pour exemple. À l'occasion du 25e anniversaire de la signature de la Convention des droits de l'enfant de l'ONU, nous allons focaliser notre action sur les droits de l'enfant dès la deuxième moitié de l'année. Nous sommes heureux de pouvoir mettre en œuvre une partie de nos activités en collaboration avec d'autres ONG luxembourgeoises.

Il nous tient particulièrement à cœur d'être disponibles pour les parrains et les donateurs de Kindernothilfe Luxembourg et de les aider de façon ciblée en cas de questions. Nous tenons volontiers à la disposition des écoles, des associations, des entreprises et des groupes de donateurs des informations détaillées et du matériel sur les thèmes prioritaires et sur nos projets.

Nous vous serions très reconnaissants si vous acceptiez de poursuivre votre soutien au travail de Kindernothilfe Luxembourg également à l'avenir, par du bénévolat, par des dons ou par un parrainage. N'hésitez pas à nous contacter, par exemple si vous avez des idées pour des actions de collecte de dons, si vous voulez prendre en charge un parrainage ou si vous désirez nous soutenir en tant que bénévole. Aidez-nous à aider efficacement! Nous vous remercions chaleureusement pour votre confiance et votre soutien!

>  
Kindernothilfe beim  
Ironman 70.3 in Remich  
Participation à l'Ironman 70.3  
à Remich

Foto: Kindernothilfe

>>  
Spendenaktion von Schülerinnen  
des Lycée St. Anne  
Appel aux dons des élèves  
du Lycée St. Anne

Foto: Lycée St. Anne



Un aperçu de notre association

# Auf einen Blick

## Ziel

- › Bedürftige Kinder in den ärmsten Regionen der Welt zu fördern und zu stärken und sie auf dem Weg in ein eigenständiges Leben zu begleiten.

## Aktivitäten

- › Nachhaltige Entwicklungsprojekte
- › Bildungs- und Sensibilisierungsarbeit
- › Katastrophenhilfe

## Themen

- › Bildung
- › Ernährung
- › Kinderschutz
- › Armutsbekämpfung

## Ansatz

- › Arbeit mit lokalen Partnern
- › Hilfe zur Selbsthilfe
- › Rechte von Kindern stärken

## Objectif

- › Protéger les enfants défavorisés vivant dans les régions les plus pauvres du monde et les rendre plus forts, grâce à une aide efficace et durable en favorisant toujours l'autonomie des enfants au sein de leur milieu habituel.

## Activités

- › Les projets durables d'aide au développement
- › L'éducation et la sensibilisation à la thématique du développement
- › L'aide humanitaire

## Sujets clés

- › L'éducation
- › L'alimentation
- › La protection des enfants
- › La lutte contre la pauvreté

## Approche

- › Le travail avec des partenaires locaux
- › L'aide à l'autonomie
- › Les droits de l'enfant

# kinder not hilfe



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère des Affaires étrangères  
et européennes

Direction de la coopération  
au développement et  
de l'action humanitaire

Kindernothilfe Luxembourg asbl. ist seit Mai 2013 eine staatlich anerkannte Nichtregierungsorganisation. Spenden sind steuerlich absetzbar im Rahmen der Vorgaben der Artikel 109 und 112 des lux. Steuergesetzes LIR. Seit März 2013 sind wir Mitglied im Cercle de Coopération des ONG de développement in Luxembourg.

Kindernothilfe Luxembourg est une Organisation Non-Gouvernementale (ONG) agréée par le Ministère des Affaires étrangères et européennes, Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire (depuis mai 2013). Les dons versés à Kindernothilfe Luxembourg sont déductibles de l'impôt sur le revenu dans les limites des articles 109 et 112 de la L.I.R. Depuis mars 2013 nous sommes membre du Cercle de Coopération des ONG de développement du Luxembourg.



**Vorstand > Conseil d'administration** (ehrenamtlich - bénévolat):  
Patrick Reinert, Dr. Hans Jürgen Goetzke, Claude Hans  
**Kontakt > Contact:** Gesa Gilniat-Schulte, Kristine Weyland

Gegründet > Fondée en: 2009  
RCS Luxembourg: F7969  
Mitglieder > Membres: 14  
Vereinsitz > Siège: 1, rue André Vésale, L-2674 Luxembourg

### Kindernothilfe Luxembourg asbl

Adresse > 222, rue de Neudorf > L-2222 Luxembourg  
T +352 2704 8777 > F +352 2704 8778 > M info@kindernothilfe.lu

[www.kindernothilfe.lu](http://www.kindernothilfe.lu)